

현대 사회와 유교

발표 및 간담회

발제 I

제목 : 현대의 사회복지와 관련한 『禮記』의 일반적 원칙과 교훈

발표 : 에드워드 R. 캔더 박사 (Edward R. Canda, Ph.D.)

(성균관대학교 유학·동양학부 초빙교수)

미국 캔서스대학 사회복지학부 교수)

발제 II (부록)

제목 : 유교의 현대적 성찰과 전망

발표 : 이동준(李東俊)

(성균관대학교 유학·동양학부, 한국철학전공 교수)

일시 : 1999. 6. 14. (月) 오후 6:30 - 8:30

장소 : 성균관대학교 수선관 별관 8층 첨단강의실

주최 : 성균관대학교 유학·동양학부

후원 : 한국 철학 연구 소

General Principles and Recommendations
from the Confucian Classic, "The Book of Rites"
for Contemporary Social Welfare
June 1999
Edward R. Canda, Ph.D., Professor
School of Social Welfare, University of Kansas, USA
Visiting Associate Professor of Sung Kyun Kwan University

현대의 사회복지와 관련한
「禮記」의 일반적 원칙과 교훈

성균관대학교 유학·동양학부

1999년 6월 14일

에드워드 캔다 박사
미국 켄사스 대학교 사회복지학부 교수
성균관대학교 초빙교수

QUALITIES OF THE TRUE SCHOLAR
THE TRUE SCHOLAR...

CARRIES ALWAYS THE GEM OF VIRTUE AND IS EAGER TO SHARE IT
KNOWS ALWAYS THAT GOODNESS IS THE ROOT OF HUMANITY
WATCHES ALWAYS THE MIND AND HEART
REMEMBERS ALWAYS THE PEOPLE'S AFFLICTIONS
STAYS ALWAYS ON THE PATH

STUDIES CONTINUOUSLY, EXTENSIVELY, AND UNTIRINGLY
REPEATS NOT ANY MISTAKE
LEARNS BOTH ANCIENT AND NEW WISDOM
APPLIES WISDOM IN THE PRESENT
SERVES AS MODEL FOR THE FUTURE

KEEPS ACTIVELY IN READINESS TO SERVE THE WORTHY
PROMOTES THE LEARNING AND ADVANCEMENT OF OTHERS
CORRECTS OTHERS GENTLY, QUIETLY AND PATIENTLY
PRACTICES FIRST WHAT ONESELF TEACHES AND ADVISES OTHERS
ACTS CAREFULLY AND CORRECTLY

SHOWS COURTESY AND RESPECT TO OTHERS
ENJOYS FRIENDLY AND GOOD NATURED COMPANY
REFRAINS FROM HASTY AGREEMENT OR CONDEMNATION
PROTECTS ONESELF WELL SO AS TO BE READY TO SERVE
DECLINES BOTH GREAT AND PETTY PRAISE

WAVERS NOT BY TEMPTATION OR THREAT
SEEKS GOOD ACCOMPLISHMENTS, RATHER THAN ACQUISITIONS
REGRETS NOT THE PAST, NOR LACK OF PREPARATION
LIVES WITHOUT EXTRAVAGANCE
PARTICIPATES IN CEREMONY, MUSIC, AND PLAY WITH EASE

COMPLETES HEAVEN AND EARTH IN NOURISHMENT OF ALL THINGS

Adapted from the Chinese Book of Rites by Edward R. Canda

참 선비의 사람됨에 대하여

참된 선비는 ...

언제나 덕의 보배를 갖고 다니며 그것을 나누려고 합니다.
선이란 인간성의 뿌리라는 것을 인지하며
언제나 마음과 생각을 살피고
언제나 사람들의 고생을 기억하고
또한 언제나 바른 길(正道)에 머무릅니다.

끊임없이, 넓게, 그리고 싫증내지 않고 공부합니다.
같은 잘못을 되풀이하지 않고
옛 것과 새로운 지혜를 모두 배우며
현재에 지혜를 적용합니다.
미래를 위한 모범으로 행합니다.

가치있는 것에 기꺼이 투신할 준비가 되어 있습니다.
다른 이들의 배움과 진보를 높이고
다른 사람을 부드럽고, 조용히, 그리고 끈기있게 고쳐줍니다.
남에게 가르치고 충고하는 것을 자기가 먼저 실행하고
조심스럽고 올바르게 행동합니다.

다른 이들에게 예의와 존경을 보이고
친군하면서도 훌륭한 본심을 가진 사람들과 만나기를 좋아합니다.
서둘러 동의하거나 심판하려 하지 않고
봉사할 것을 대비하여 자신을 잘 간직합니다.
큰 칭찬이나 작은 칭찬도 사양합니다.

유혹이나 위협에 흔들리지 않고
물질적인 획득보다는 올바른 성취를 구하며
과거의 잘못이나 준비가 부족한 것을 뒤늦게 후회하지 않으며
사치하지 않고 삽니다.
의례와 음악에 참석하여 편안하게 어울립니다.
만물을 기르기 위해 하늘과 땅을 완성시킵니다.

Edward R. Canda가 「禮記」에서 구상하다.

Introduction

I wish to begin by thanking Professor Yi Dong-Jun for arranging this opportunity to discuss with you and for providing amazingly generous support and guidance during my sabbatical period here. Thanks also to Ms. Yi Suhn-Nyung, M.A., for her great effort in translating my presentation.

In order to identify implications from the ancient wisdom of the Li Chi for contemporary social welfare, it is necessary to use a methodology that is faithful to the original spirit of classical Confucianism, but applies it in a new way to contemporary circumstances and diverse cultural contexts East and West. I approach this task as a person committed to the mission of American social work. This can be summarized as a commitment to promote the well being of every person in the context of social justice extended to all people and societies in the world.

Most large scale societies have for thousands of years been characterized by authoritarianism, classism, patriarchy, ethnocentrism, xenophobic nationalism, religious rivalry, and human domination of the natural world. But these patterns are in a process of rapid transformation. The most recent age of authoritarianism, marked by colonialism, industrialism, and scientific technology, has brought us to an opportunity to make a truly human global community. It has also brought us to the brink of disaster for all human beings and all life on this planet. We must choose carefully how to proceed so that this transformation can lead to creative restructuring of human relations, rather than inhumane destruction.

Confucianism emerged from the context of Chinese feudalistic authoritarianism and patriarchy. Confucius attempted to humanize that social system. He looked to the teachings of a previous age, the mythic time of Yao

서론

먼저 이동준 교수님께 여러분과 토론할 수 있는 기회를 만들어 주신 점과 저의 안식년 기간동안에 매우 자상한 지도와 뒷받침을 해 주신 데 대해 감사드리고 싶습니다. 또한 이선영씨에게 저의 발표를 위한 번역에 애써준 데에 감사합니다.

현 세계의 사회복지를 위해 『禮記』의 오랜 지혜에 담긴 함축적 의미를 알아내기 위해서는 고전적 유교의 본래정신에 충실하면서도 동서양의 다양한 문화적 배경과 현 상황의 새로운 방법에 적용시킬 수 있는 방법론을 채택하는 것이 필요합니다. 저는 미국에서 사회복지사업이라는 임무를 감당하는 한 사람으로서 이러한 과제에 접근하고자 합니다. 이것은 이 세계의 모든 사람들과 여러 사회들에게 적용된다고 하는 사회정의의 맥락에서 개개인의 복지를 증진시키려는 책무라고 요약될 수 있을 것입니다.

대부분의 큰 규모의 사회들은 몇 천년 동안 권위주의, 계급주의, 가부장제, 자민족 중심주의, 외국혐오 경향의 민족주의, 종교적인 경쟁, 그리고 인간의 자연계 지배 등으로 특징 지워져 왔습니다. 그러나 이러한 형태들은 빠르게 변화하는 과정에 있습니다. 식민주의, 산업주의, 과학적 기술문명으로 특징지워진 가장 최근의 권위주의의 시대는 우리에게 진정한 전세계적 인간 공동체를 만들 수 있는 기회를 제공해 주었습니다. 그러나 이것은 또한 지구상의 모든 인간과 생명들이 재난을 당할지도 모르는 위기를 가져 왔습니다. 우리는 이 변화가 비인도적인 파괴가 아니라 인간관계를 창조적으로 재구성하게 인도할 수 있게 되기 위해 어떻게 나아가야 할 것인가에 대해 조심스럽게 선별해야 합니다.

유교는 중국 봉건 권위주의와 가부장제의 배경 하에 일어났습니다. 공자는 그러한 사회제도를 인간화시키려고 시도했습니다. 그는 그 전의 시대, 堯舜의 신화적인 시대의 가르침을 살펴보고 공자 당시 사람들에게 혜택을 주고 미래를 위한 모델을

and Shun, to transmit the wisdom of past sages, for the benefit of people in his time, and to serve as a model for the future. Whether or not that age ever really existed, the ideal serves as an exemplar for virtue that can transform the world. That is still our task today. We must carefully collect the wisdom of all past sages and spiritual guides, examine it critically and respectfully, and find out how to apply it to present circumstances, so that the path for the future may be made clear. We must continue to be transmitters of wisdom, like Confucius. So contrary to the title of the popularly debated recent Korean book, "Confucius Must Die for the Nation to Live," I believe that Confucius must be resurrected within each of our hearts for all nations to live.

This does not mean we should conform mindlessly to past customs-- that is contrary to the spirit of Confucius. As the Li Chi's Treatise on Education suggests, we must study this hard question with the effort and skill of a wood cutter who is chopping down a tree full of knots.

In order to encourage this process, I have formulated several principles for applying Confucian wisdom to contemporary social welfare. My method was to study the entire Li Chi, to identify the major themes pertaining to social welfare, and to analyze all relevant passages. Then, I considered the fundamental principles underlying these themes which can be applicable to all people and all times. In stating these principles, I have removed the veneer that is limited to particular cultural and historical conditions. I also tried to bring out the deep implications within the original Confucian teachings for a vision of dignity and justice for all people.

I will state each principle with a brief explanation. My intention is not to offer a definitive understanding of them, but rather to give a starting point for all of us to continue working out the implications. I have also identified many specific proposals for social welfare related activities, programs, and

제공하기 위하여 옛 성인들의 지혜를 전달하려 했습니다. 그러한 시대가 실제로 존재했는지 아니던지 간에 그러한 이상은 이 세상을 변화시킬 수 있는 모델로서 기여할 수 있는 것입니다. 그것은 아직도 오늘날 우리들이 해야 할 일입니다. 우리는 옛 성현의 지혜와 정신적인 가르침을 조심스럽게 모아서 그것을 비판적이고도 존중하면서 살피서 그것이 현 상황에 어떻게 적용될 수 있는가를 찾아내야 합니다. 그럼으로써 미래를 위한 길이 확실해질 수 있을 것입니다. 우리는 계속해서 공자와 같은 지혜의 전달자가 되어야 합니다. 그래서 현재 한국에서 대중적으로 논의되고 있는 "공자가 죽어야 나라가 산다"와 같은 책의 제목과는 반대로, 저는 모든 나라가 살기 위하여 공자가 우리 마음속에 부활해야 한다고 믿습니다.

이것은 우리가 지나간 관습에 생각 없이 순응해야 된다는 것을 의미하는 것은 아닙니다. 그것은 공자의 정신에 반대되는 것입니다. 『禮記』의 교육론에서 제시되었듯이 우리는 마디로 가득찬 나무를 자르는 나무꾼과 같은 노력과 기술을 가지고 이 어려운 문제를 연구해야 합니다.

이러한 과정을 권장하기 위하여 저는 현대 사회복지에 유교의 지혜를 적용하기 위한 몇 가지 원칙을 공식화했습니다. 저의 방법은 사회복지와 관련된 중요한 주제를 밝히고 여기에 관련된 문장을 분석하기 위하여 『禮記』를 전체적으로 공부한 것입니다. 다음에 저는 모든 사람들과 모든 시간에 보편적으로 적용될 수 있는 이러한 주제들의 밑에 있는 기본적인 원칙들을 숙고했습니다. 이러한 원칙들을 시작함에 있어서 저는 특정 문화와 역사적인 상황에 한정된 허례나 겉치레를 제거했습니다. 저는 또한 모든 사람들을 위한 존엄성과 정의를 전망하기 위하여 공자의 본래의 가르침 안에서의 심오한 함축적 의미를 이끌어 내려고 했습니다.

저는 개개의 원칙을 짧은 설명으로 언급할 것입니다. 저의 의도는 명확한 이해를 제공하는 것이라기 보다는 우리가 이러한 함축적 의미를 계속적으로 추구해 나갈 수 있는 출발점을 제시해주려는 것입니다. 저는 또한 『禮記』에 언급된 전통적인

policies by translating traditional practices mentioned in the Li Chi into contemporary terms. It is amazing to me that many of these proposals are very consistent with contemporary American social work ideals and programs. Yet it is also important to note that contemporary social welfare tends to neglect the distinctively Confucian emphasis on virtue and cosmic harmony. Weaving these two themes into contemporary social welfare might have the most significant transformative effect.

Guiding Principles

(1) Benevolent Self Cultivation is the Root of All Welfare

If we are to create conditions of well being for our families, communities, nations, and world, we must first create them for ourselves. The social activist should start with cultivation of virtue in oneself and immediate family and social relationships. From this foundation, it is possible to extend benefit out to all others. Without this foundation, our social service activities and institutions all rest on weak and unsteady ground. Virtue refers to benevolent humaneness along with propriety, righteousness, and wisdom.

This principle also means that virtue takes priority over selfish profit. Any social welfare arrangements that encourage selfishness (e.g. individualism, familism, corporate greed, xenophobic nationalism) are to be discouraged. Any social welfare arrangements that promote a balance of individual human rights and mutual responsibility for care between people are to be encouraged. Social development indicators should include measures of virtuous relationships, rather than mere increases of material production and consumption.

(2) Social Welfare Should Extend to All People and All Beings

No one should be excluded from social welfare and no one should be given special privilege or advantage over another. Social welfare should embrace all categories of people in each society, with special attention to people

관행들을 현대어에 맞게 번역함으로써 사회복지에 관련된 구체적 활동과 프로그램, 그리고 정책에 관련된 많은 구체적인 제안들을 밝혀냈습니다. 놀랍게도 이러한 많은 제안들이 현대 미국의 사회복지사업의 이상이나 계획과 매우 일치하고 있습니다. 그렇지만 여기에서 또한 현대의 사회복지가 유교에서 덕과 우주적 조화에 대해 강조하는 특유한 점을 무시하는 경향이 있다는 것 또한 언급할 필요가 있습니다. 이 두 주제를 현대의 사회복지에 엮어내는 것은 가장 중요한 변화의 효과를 가져올 수도 있을 것입니다.

지도원리들

(1) 개인의 仁의 수양은 모든 복지의 원천이다.

우리가 우리가족, 나라, 그리고 세계를 위한 복지의 조건을 만들어 내려면 우리는 우리 자신이 그것을 창출해 내야 합니다. 사회 활동가는 자신과 가까이 있는 가족과 사회관계에 있어서 德을 수양하는 것으로부터 시작해야 합니다. 이러한 바탕에서 혜택을 다른 모든 이들에게 확대하는 것이 가능해지는 것입니다. 이러한 바탕이 없이는 우리의 사회봉사활동과 기관들은 모두 약하고 불안정한 기초 위에서 있게 됩니다. 덕이란 禮, 義, 智와 함께 仁을 지칭합니다.

이러한 원칙은 덕이 이기적인 이익에 우선한다는 것을 의미합니다. 이기심을 조장하는 사회복지 장치들, 예를 들어 개인주의, 이기적 가족주의, 기업적 욕심, 자국 이익 중심의 국수주의 등은 억제되어야 합니다. 개인의 인간적 권리와 균형을 증진시키고 사람들 사이에서 서로 보살펴주는 책임을 증진시키는 사회복지장치는 장려되어야 합니다. 사회발전의 지침은 다만 물질적인 생산과 소비의 증가뿐만이 아닌 덕스러운 관계를 측정하는 척도를 포함해야 합니다.

(2) 사회복지의 모든 사람과 모든 존재에게로 확대되어야 한다.

누구도 사회복지로부터 제외되어서는 안되고, 또 누구도 다른 사람보다 특수한 특권이나 이익을 누려서는 안됩니다. 사회복지란 각각의 사회 안에서 고통이나 착

who are vulnerable due to suffering, exploitation, discrimination, and oppression. National social welfare policies also should take into account the international and global context, so that global welfare is promoted.

Further, since human welfare is a reflection of cosmic harmony, the relationship between living humans and all other beings should be considered in order to create ecojustice (i.e. justice and well being for all beings in the planetary ecology and beyond). We owe our existence to the fruits of heaven and earth and all our fellow creatures. We must act respectfully and responsibly toward them.

(3) The Needs of the Common People are Determinative of Social Policy

Government and social institutions exist to serve the people. People do not exist to serve those with political and economic power. All officials of governmental and business institutions should recognize their roles as nourishers of the people. The actual needs and goals of the common people need to be assessed and addressed in social policy. Social policies and arrangements designed primarily to benefit the rich and powerful betray the heavenly principle of benevolence. Officials who do not act in the spirit of benevolence should be replaced. Social policies that do not serve the needs of the people should be changed.

(4) Benefits of Social Arrangements Should Be Mutual

Any given social structure should include arrangements of relationships that provide mutual benefit to people. For example, whether a society is considered to be hierarchical or horizontal in its way of structuring family relationships, all members of the family should benefit by the customs and behaviors. Responsibility and benefit are mutual and complementary, even though the functions of people in different roles vary.

Also, when there are conflicts in a social situation, all the parties should

취, 차별, 그리고 억압에 의해 영향받기 쉬운 사람들에 대해 특별한 관심을 기울이며 어느 사회이든 모든 범주의 사람들을 포함해야 하는 것입니다. 국가적인 사회복지정책 또한 국제적이고 전세계적인 관계를 염두에 두고 행해져야 합니다. 그럼으로써 전세계적 복지가 증진될 수 있습니다.

나아가 인간복지는 우주적 질서의 반영이므로 살아있는 인간과 다른 모든 생명체들간의 관계 또한 생태학과 그 이상의 차원에서 모든 존재의 정의와 안녕을 창출해 내기 위하여 고려되어야 합니다. 우리가 살고 있는 것은 천지에서 나오는 산물과 우리가 함께 살고있는 다른 모든 생물들 덕분입니다. 그러므로 우리는 그들을 존중하면서 책임감 있게 행동해야 합니다.

(3) 일반사람들이 필요한 것은 결단력 있는 사회정책이다.

정부와 사회기관은 국민에게 봉사하기 위해 존재합니다. 국민들이 정치적, 경제적 힘을 가진 이들에게 봉사하기 위해 존재하는 것은 아닙니다. 모든 정부관료와 기업기관들은 사람들을 위해 자양분을 공급하는 그들의 역할을 인식해야 합니다. 일반인들의 실제적 요구와 목표는 잘 평가되어 사회정책에 나타나야 합니다. 애당초 부자와 권력자에게 이익을 주기 위해 고안된 사회정책과 장치들은 仁이라는 天理를 배반하는 것입니다. 仁의 정신에서 행동하지 않는 관료들 또한 경질되어야 합니다. 사람들의 요구에 부응하지 않는 사회정책들은 바꾸어야 합니다.

(4) 사회적 장치에서 오는 혜택은 상호적이어야 한다.

그 어떤 주어진 사회구조도 사람들에게 상호적인 혜택을 줄 수 있는 관계의 규정을 포함해야 합니다. 예를 들어, 한 사회가 가족관계의 구성에 있어서 위계적이라고 생각되던 수평적이라고 생각되던 간에 한 가족의 모든 구성원은 그 관습과 행동에 의해 혜택받아야 합니다. 다른 역할을 맡고 있는 사람들의 기능이 상이할지라도 그들은 책임과 혜택의 측면에서 상호적이며 보완적인 관계에 있습니다.

또한 사회상황에서 갈등이 있을 때 다른 집단들은 양측 모두의 혜택을 위해 그

be brought into a problem solving mode which seeks the benefit of both. Competition to have victory at the expense of someone else is contrary to humaneness. For example, in collective bargaining in a labor/management dispute, goals and processes of dialogue and negotiation should be established that demonstrate respect for all parties and seek to achieve the goals of both sides, as long as they are acting in good faith.

(5) Social Rules and Customs are to Be Adapted to Real Circumstances

Since human conditions change over time, social rules and customs should be adapted and adjusted accordingly. The guiding value of propriety should be maintained, but the expression of this principle should be adjusted. Thus, all laws, social customs, social welfare policies, religious rules, and life styles should be in a constant process of fluid transformation in harmonious accordance with changing situations.

These principles are very broad. In order to make the practical implications of this clear, I have included in the next section a list of specific social welfare proposals based on the Li Chi. Each one is based on ideas and specific passages found in the Li Chi. This list shows the remarkable union of philosophy and practicality to be found within classical Confucianism. By listing these proposals, I do not mean they should be implemented simplistically or rigidly. I believe that by considering each one carefully and critically, social welfare innovation East and West can be stimulated.

Let us pause for a few minutes so you can glance over these suggestions, before I make my concluding remarks. We can discuss any of the principles or proposals later, if you wish.

문제를 풀기 위한 양태로 돌입해야 합니다. 승리를 쟁취하기 위해 다른 누군가를 희생해야면서 경쟁하는 것은 인간다움에 어긋나는 것입니다. 예를 들어 노사대립관계의 집단적 협상에서는 서로 믿는 가운데 모든 집단을 존중하면서도 양측의 목표를 성취하기 위한 대화 및 협상의 목표와 과정이 성립되어야 합니다.

(5) 사회법률과 관습들은 실제하는 상황에 맞게 변용되어야 한다.

인간의 상황이 시간이 지남에 따라 바뀌므로 사회적 법률과 관습도 그에 따라 변화되어 적용되어야 합니다. 예를 들어 禮의 지침이 되는 가치는 유지되어야 합니다. 그러나 이 원리의 표현은 변용되어야 합니다. 그러므로써 모든 법과 사회관습, 사회복지정책, 종교법, 생활방식 등이 바뀌는 상황에 조화롭게 맞추면서 지속적으로 자연스럽게 바뀌어 나갈 수 있는 것입니다.

이러한 원리들은 사실 매우 광범위합니다. 그 실제적인 함의를 명확히 하기 위하여 저는 다음 부분에 『禮記』에 바탕을 둔 사회복지의 구체적인 제안들에 대한 목록을 포함시켰습니다. 각각의 문장은 『禮記』에서 발견할 수 있는 개념과 구체적인 문장에 기초하여 이루어 졌습니다. 이 목록은 고전적 유교에서 철학성과 실용성이 놀랄만큼 훌륭하게 결합되어 있다는 것을 보여줍니다. 이러한 제안들의 목록을 만들면서 저는 이것들이 단순하고 엄격하게 수행되어야 한다는 것을 의미하는 것은 아닙니다. 저는 각각의 것들을 조심스럽고 비판적으로 고려함으로써 동서양의 사회복지개선이 더 고무될 수 있다고 믿습니다.

여기서 잠시 멈추고 제가 결론을 맺기 전에 그것들을 잠깐 살펴봐 주십시오. 여러분이 원하신다면 이후에 그것에 대해 더 논의하도록 하겠습니다.

Recommendations for Social Welfare Promoting Activities and Programs

Direct Interpersonal Activities

For the Individual

- Individuals should be taught methods of self cultivation at home and in school
- Assessment of individuals' mental health and well being should include the person's capacity for empathy and social responsibility; harmonization of thinking, feeling, and acting; facility with introspection; ability to maintain mental concentration and composed personal demeanor; and sincerity and benevolence in attitude and behavior.
- Rituals to celebrate and support transitions through the life cycle should be renovated and adapted to each person's and family's circumstance: e.g. birth, becoming adult, marriage, mourning, and honoring ancestors

For the Family

- Family members should provide care for sick or infirm family members whenever able
- Family role relations should be complementary and mutually responsible
- Children should be taught to extend the sense of care within the family to all those outside the family
- Family relationships should be regarded as sacred
- Adult children should relieve their parents of family maintenance responsibility
- Parents experiencing illness and disability should be cared for by family members with respect and dignity
- Parents in error should be corrected by adult children in a patient and respectful manner

For Social Institutions of Governmental and Private Sectors

- Employers should offer flex time and vacation for employees in mourning
- Employers should offer flex time and vacation for employees to care for sick

활동과 프로그램을 증진시키기 위한 권고

사람과 사람사이의 직접적 활동

개인의 경우

- 개인은 학교와 가정에서 자기 수양의 방법을 배워야 한다.
- 개인의 정신 건강과 행복의 평가는 그 사람이 이해하고 공감할 수 있는 능력과 사회적 책임감, 생각과 감정과 행동 사이에서의 조화, 내적 반성을 할 수 있는 능력(계능), 정신적인 집중력과 침착한 태도를 유지할 수 있는 능력, 그리고 태도와 행동에서 성실성과 덕을 모두 포함한 것이어야 한다.
- 인생의 중요한 단계를 통해 축복하고 격려해 주는 의례, 예를 들어 출생, 성년, 결혼, 상(喪), 제사 등은 각 개인과 가족의 상황에 맞게 개혁하고 변용되어야 한다.

가족의 경우

- 가족 구성원은 가능한 한 아프거나 약한 다른 가족 구성원들을 위해 보살피 줄 수 있어야 한다.
- 가족의 역할 관계는 서로 도와줄 수 있고 서로 책임져 줄 수 있는 것이어야 한다.
- 자녀들은 보살핌에 대한 인식을 가족 내에서부터 가족 외의 모든 사람들에게 확대할 수 있도록 가르침을 받아야 한다
- 가족 관계라는 것은 신성한 것으로 간주되어야 한다.
- 어른이 된 자녀들은 부모가 가족을 부양하는 책임에서 벗어날 수 있게 해야 한다.
- 병이 있거나 장애가 있는 부모는 가족 구성원들에 의해서 존경을 받고 위엄있게 받아들여지며 보살핌을 받아야 한다.
- 부모가 잘못했을 때 어른인 자녀들은 참을성있게 그리고 존경하는 방법으로 고쳐드려야 한다.

정부와 민간 분야에서의 사회기구의 경우

- 고용주들은 喪中에 있는 고용인들에게 필요한 특별휴가를 주어야 한다.

or infirm family members

- Public servants should be selected on the basis of merit, not wealth or political and economic power
- Administrators of organizations should be selected and retained on the basis of their compassion and competence in serving the employees and general public good
- Those with greater ability and resources should seek the benefit of those with lesser ability and resources
- Music and ceremony should be encouraged that uplift the minds of people; music and ceremony that promote violent and selfish impulses should be discouraged
- When resources and ability to care for an elder within the family are insufficient, public and private institutions for elder care should provide help with respect and dignity
- Leaders in error should be corrected in a patient, persistent, and respectful manner
- Leaders who fail to serve the people well should lose their permission to lead
- Leaders should exhibit the qualities of both strength and gentleness, instruction and care
- Able scholars and wise people should be given active roles as advisors and public servants in governmental affairs
- Leaders should appoint officers and staff who are competent, virtuous, and caring
- Leaders should listen to wise advice and correction from subordinates
- Public servants should be rewarded with generous pay and benefits in return for meritorious service
- The aged are to be regarded with respect and appreciation for their experience

- 고용주들은 아프거나 약한 가족이 있는 고용인들에게 필요한 특별휴가를 주어야 한다.
- 공무원은 똘나 권력, 그리고 경제력이 아니라 공적을 바탕으로 선택되어야 한다.
- 조직체의 관리자들은 고용인을 위해 봉사하는 공감성과 능력 및 共同善을 바탕으로 선택되고 유지되어야 한다.
- 더 많은 재원과 능력을 가진 사람들은 더 적은 재원과 능력을 가진 사람들에게 혜택이 돌아가도록 노력해야 한다.
- 음악과 禮式은 사람들의 마음을 고상하게 할 수 있도록 장려되어야 한다. 폭력과 이기적인 충동을 조장하는 음악은 억제되어야 한다.
- 가족 간에 노인들을 도와줄 수 있는 재원과 능력이 불충분할 때 공공양로기관은 존경심을 갖고 그들이 위엄을 유지하게 하면서 원조를 제공하여야 한다.
- 지도자들이 잘못했을 때는 다른 사람들이 참을성있고 존중하는 태도로 그것을 고쳐 주도록 해야 한다.
- 국민에게 제대로 봉사하지 못하는 지도자들은 더 이상 지도하는 입장에 있지 않아야 한다.
- 지도자들은 강건함과 부드러움, 지도력과 보살핌의 자질을 모두 보여줄 수 있어야 한다.
- 능력이 있는 학자와 지성인들은 정부의 일에 자문위원으로서 적극적으로 활동할 수 있는 역할을 담당해야 한다.
- 지도자는 능력과 덕이 있고 국민을 잘 보살피는 관료와 임원을 임명해야 한다.
- 지도자는 그 부하로부터 현명한 충고와 교정에 귀를 기울여야 한다.
- 공무원들은 그들의 가치있는 봉사에 대한 보답으로 충분한 보수와 혜택을 받아야 한다.
- 노인은 그들의 경험에 대해 존경과 감사로써 대우받아야 한다.

- Excellent quality of all types of work should be encouraged and rewarded
- Visitors from foreign countries should be treated with dignity, respect, and generosity
- Ceremonies should be conducted to honor Heaven, Earth, and to give thanks to all creatures
- People should not be forcibly displaced from their home lands and places of comfortable habitat
- People should not be forced to adopt life styles contrary to their customs, unless these are injurious to others
- Education should include training in self cultivation, learning of sages, developing skill at music and art, physical discipline, math and sciences, personal comportment, and social responsibility

For Public Social Welfare Policies and Programs

- Government should subsidize or give incentives to employers to offer flex time and vacation for employees in mourning
- Government should subsidize or give incentives to employers to offer flex time and vacation for employees caring for sick or infirm family members
- Government should establish social support programs for aged, orphans, widows/widowers, and other vulnerable populations
- Government should institute national holidays for celebrating seasonal changes (e.g. equinoxes and solstices) and people of exemplary virtue
- Politicians and social workers should be required to have liberal arts education, grounded in humanities and arts, in preparation for specialized technical and scientific training
- Harmony between human beings and nature should shape environmental policies, including variation of life style and consumption patterns according to season and bioregional characteristics

- 모든 종류의 사업에 있어서 뛰어난 자질은 장려되고 보답 받아야 한다.
- 외국에서 방문한 사람들은 품위와 존경으로, 그리고 관대하게 대접받아야 한다.
- 禮式은 하늘과 땅을 기리고 모든 생물들에게 감사를 표하며 행해져야 한다.
- 어떤 국민도 그들의 거주지나 안식처로부터 강제로 이주되어서는 안 된다.
- 어떤 국민도 다른 이들에게 해가 되지 않는 한 그들의 생활방식을 자기들의 관습과 다르게 채용하도록 강요받아선 안 된다.
- 교육은 자기 수양에 대한 수련, 성현의 가르침, 음악과 예술, 육체적 훈련, 수학과 과학, 개인적인 태도, 그리고 사회적 책임감을 포함해야 한다.

공공 사회복지 정책과 계획들

- 정부는 고용주들이 喪中인 고용인들에게 융통성 있게 특별 휴가를 줄 수 있도록 보조금을 지원하거나 심리적으로 보살펴주어야 한다.
- 정부는 고용주들이 고용인들에게 병이 들거나 약한 가족들을 돌보기 위한 특별 휴가를 융통성 있게 줄 수 있도록 보조금을 지원하거나 심리적으로 보살펴주어야 한다.
- 정부는 노인, 고아, 과부/홀아비, 그리고 다른 힘없는 국민들을 위한 사회적 지원 프로그램을 마련해야 한다.
- 정부는 春分과 秋分, 夏至, 冬至와 같은 계절적 변화와 모범이 될 덕을 갖춘 사람들을 기념하는 국가적 기념일을 제정해야 한다.
- 정치인과 사회사업가들은 세분화된 기술적, 과학적인 훈련에 앞서서 인문과학에 바탕을 둔 교양과목의 교육을 받도록 해야 한다.
- 인간과 자연간의 조화의 개념이 계절과 생태 지역적(bioregional)인 특성에 따른 다양한 생활양식과 소비행태를 포함하는 환경정책을 수립하도록 하는 바탕이 되어야 한다.

- In times of economic scarcity and crisis, extravagances for government and corporate officials should be reduced
- Special strengths and talents of people with disabilities should be identified and corresponding employment opportunities made available
- High quality education for all school grade levels should be a national priority
- Education should emphasize inculcation of virtue and character development
- Social welfare policies should be judged according to the extent that they strengthen families, as defined by families themselves
- Social welfare staff should be rewarded with generous pay and privileges in return for meritorious service
- All people should be guaranteed adequate land, food, housing, and other resources for survival, except in time of unavoidable national calamity
- In times of national scarcity, taxes and government expenditures for expansion of infrastructure should be reduced
- Governmental support should be provided to people with insufficient means of self sufficiency or family support, such as orphans, solitaries, widow/ers, and people unable to work
- Oppression and prejudice toward minorities and disadvantaged groups should be prohibited
- Abuse of alcohol and drugs should be regulated
- In the event of war, the enemy should be treated with compassion
- In the event of victory in war, the opportunity for rectifying wrongs and improving the life of the people should be used
- Crimes should be adjudicated fairly, based on evidence and circumstances
- Punishment for crimes should not be excessive

- 경제적인 결핍이나 위기의 시기에는 정부와 협동기관의 관료들의 지나친 소비가 경감되어야 한다.
- 장애를 가진 사람들의 특별한 재능과 능력을 확인하여 그에 따른 취업기회를 마련해 주어야 한다.
- 모든 학교, 학년에 질 높은 교육을 제공하는 것이 국가적 우선 과제가 되어야 한다.
- 교육은 덕과 개성의 발달을 되풀이해서 가르치도록 강조해야 한다.
- 사회복지 정책은 그 가족들이 스스로 정하는 바에 따라 그들 스스로 가족을 강화시키는 한도에서 결정되어야 한다.
- 사회복지를 위해 일하는 인원들은 그들의 가치있는 봉사에 대해 넉넉한 보수를 받고 알맞은 권리를 부여받아야 한다.
- 피할 수 없는 국가적 재난의 시기를 제외하고는 모든 국민들은 적당한 터전과 음식, 주택, 그리고 생존을 위한 재원을 보장받아야 한다.
- 전국적으로 궁핍한 시기에는 세금이나 정부기구의 확장을 위한 소비는 경감되어야 한다.
- 鰥寡孤獨, 그리고 일할 수 없는 자들과 같이 스스로 부양할 능력이 없거나 가족으로부터 도움을 받을 수 없는 자에게 정부차원에서 지원이 이루어져야 한다.
- 소수민이나 불이익을 받는 그룹에 대한 억압이나 편견은 금지되어야 한다.
- 알콜이나 마약의 오용은 반드시 규제되어야 한다.
- 전쟁시에는 적군포로나 적국의 국민들을 동정적으로 대해야 한다.
- 전쟁에 이겼을 때에는 잘못된 것을 고치고 인간의 삶을 높이는 기회로 사용되어야 한다.
- 범죄는 그 증거나 상황에 근거하여 공정하게 판결해야 한다.
- 범죄에 대한 처벌은 지나치지 않아야 한다.

Conclusion

The vision of Confucius and the early sages was one of a social utopia, which they regretted was not realized in their own time, and, unfortunately, it has never been realized since. However, their teachings can exhort us to continue our progress toward achievement of this vision. The details of the vision should change with time. However, it is remarkable to me how the principles and proposals for social welfare I identified in the Li Chi are as profound and relevant today as more than 2000 years ago. Of course, the way I have interpreted them is influenced by my own vantage point. But they can be seen easily by anyone who cares to look at the teachings of the sages with the eyes of benevolence. In the final analysis, it does not matter to me so much to promote the name and form of Confucianism. If this serves people well, that is good. If not, then they are not necessary. However, the essential spirit of benevolence must be carried faithfully from age to age, for that is the foundation of humanity.

결론

공자와 고대 성현의 전망은 일종의 이상사회였습니다만 그 당시에는 행해지지 않았습니다. 그리고 불행히도 그 이후에도 결코 이것은 이루어지지 못했습니다. 그렇지만 이러한 가르침은 이 전망의 성취를 위해 계속해서 나아가도록 권유해 줍니다. 이 전망에 대한 세부사항은 시간에 따라 바뀝니다. 그렇지만 저는 제가 『禮記』에서 발견한 사회복지를 위한 제안들과 원칙들이 2000여년전과 마찬가지로 아직까지도 심오하고 현대와도 관련이 될 수 있다는 점에 대해 매우 놀라게 생각했습니다. 물론 제가 이것을 해석한 방법은 제 자신의 관점에 의한 것입니다. 그러나 이러한 것들은 성현의 가르침을 仁의 시각에서 보려고 노력하는 누구에게도 쉽게 보여질 수 있는 것입니다. 최종적으로 분석을 함에 있어서, 저는 유교의 형식이나 이름을 높이려고 하는 데는 크게 관심을 기울이지 않았습니다. 만일 인간을 잘 섬길 수 있는 것이기만 하다면 그것은 좋은 것입니다. 그렇지 않다면 이것은 필요 없을 것입니다. 그렇지만 仁의 본질적인 정신은 어느 시대에서나 계승적으로 충실하게 행해져야 합니다. 바로 그것이 人本主義의 바탕이 되기 때문입니다.